

CultureTalk Senegal Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Senegalese Soccer

French transcript:

Madjiguene: Avez vous un sport favori?

Mansour: Oui.

Madjiguene: Lequel?

Mansour: C'est le football.

Madjiguene: Le football?

Mansour: Oui.

Madjiguene: Vous jouez au foot?

Mansour: Je joue au foot actuellement.

Madjiguene: Comme tout le monde le fait au Sénégal.

Mansour: Oui les petites competitions, les *nawetans* et tout ça la. Je suis un joueur de *nawetan*.

Madjiguene: Et juste côté sport encore cela fait maintenant presque deux ans que l'équipe de football du Senegal est allée en coupe du monde.

Mansour: Voilà.

Madjiguene: Au Japon et en Corée. Quels sont vos souvenirs les plus ardents de cet événement?

Mansour: Bon comme tout sénégalais notre plus grand souvenir c'était le 31 mai je crois lors du match du Sénégal contre la France.

Madjiguene: Ah ça c'est le premier match!

Mansour: Voilà le premier match de la coupe du monde. Ça nous a beaucoup touché parce que c'était une grande surprise, on ne croyait pas qu'on allait en tant que supporter sénégalais on ne croyait pas qu'on allait battre la France. Ça je le dit, je n'y croyais pas.

Madjiguene: Et à ce qu'il paraît il y'avait du monde dans les rues les gens criaient?

Mansour: Oui les gens criaient, ils faisaient la fête. C'était la fête. Parce que battre un ancien pays colonisateur c'est quelque chose de grand.

Madjiguene: Colonisateur et gagnant de la coupe du monde précédente!

Mansour: Oui c'était quelque chose de grand pour une première participation à une coupe du monde c'était une grande première.

Madjiguene: Et donc des joueurs comme El hadj Diouf Khalilou Fadiga et Henri Camara ont beaucoup marqué le Sénégal et l'Afrique en général durant cette coupe du monde pouvez-vous retracer certains moments magiques de ces joueurs?

Mansour: Bon ils ont fait un grand bond dans leur carrière. Ce n'était que de simples joueurs de championnat, ils sont allés jusqu'à défier certaines grandes figures comme Desailly, aller jusqu'à les battre comme ça c'est de là qu'ils ont eu leur succès. Parce que je dirais qu'ils étaient un peu méconnus. Ils étaient en France où on ne les connaissait pas beaucoup ici.

Madjiguene: Ils évoluaient dans les petits clubs de football.

Mansour: Voilà on ne les connaissait pas beaucoup même ici au Sénégal. C'est depuis leur succès qu'on commence à beaucoup les admirer.

Madjiguene: Vous souvenez-vous du match Sénégal-Suède?

Mansour: Sénégal -Suède... Huitième de finale?

Madjiguene: Huitième de finale c'est le match dans lequel je pense Henri Camara a marqué le but magique, le but...

Mansour: De l'égalisation et le but en or . . .

Madjiguene: En or . .

Mansour: À la prolongation, *yes*, c'était émouvant.

Madjiguene: Qu'auraient-ils pu faire autrement durant la coupe du monde? Parce qu'ils sont allés jusqu'en quart de finale que pensez-vous qu'ils auraient pu faire autrement ?

Mansour: Ils pouvaient aller en finale, ils avaient la capacité d'aller en finale.

Madjiguene: Vous pensez qu'ils en avaient la capacité?

Mansour: Oui on a pris un but, je dirais un but bête en quart de finale contre.

Madjiguene: Ça c'était contre l'Uruguay, contre la Turquie.

Mansour: Contre la Turquie on nous a marqué un but en or comme on a fait avec la Suède. Mais le problème c'est qu'on allait affronter le Brésil en demie finale si on avait battu la Turquie. Mais on pouvait quand même aller en finale.

Madjiguene: Mais c'était quand même bien pour un commencement, pour un debut.

Mansour: Voilà c'était extraordinaire même. Extraordinaire pour un debut. Parce que tous les debuts sont difficiles.

Madjiguene: Sûrement.

Mansour: C'était la première fois qu'une équipe africaine se qualifie en quart de finale c'était une grande première.

Madjiguene: Quand est-ce que la prochaine coupe du monde...

Mansour: 2006 oui.

Madjiguene: C'est en 2006.

Mansour: En Allemagne.

Madjiguene: Pensez-vous qu'on reverra le Sénégal en 2006?

Mansour: Bien sûr, bien sûr, on reverra le Sénégal parce que le Sénégal fait maintenant parti des meilleurs équipe en Afrique. Si Dieu le veut ils vont se qualifier pour la prochaine coupe du monde en Allemagne. Il y'aura beaucoup de surprise parce qu'on a de nouveaux talents qui commencent a reconnaître le Sénégal comme leur bercaille. Ils se cachaient en Europe sans se montrer et puisque nous sommes maintenant un grand pays de football ils commencent a reconnaître leur... comment dire leur appartenance au Sénégal.

English transcript:

Madjiguene: Do you have a favorite sport?

Mansour: Yes.

Madjiguene: Which one?

Mansour: Soccer.

Madjiguene: Soccer?

Mansour: Yes.

Madjiguene: Do you play soccer?

Mansour: Yes, I play soccer.

Madjiguene: Like everyone in Senegal.

Mansour: Yes I play small competitions, the *nawetans*¹ and all that.

Madjiguene: Just to stay with sports, it's been now two years since Senegal went to the World Cup!

Mansour: Yes.

Madjiguene: In Japan and South Korea, what are your most intense memories of those events?

Mansour: Just like any Senegalese, my biggest memory is the one of the game Senegal versus France.

Madjiguene: That was the first game.

Mansour: Yes, the first game of the World Cup. It really touched us because it was a surprise. We, as supporters, didn't believe we could beat France.

Madjiguene: I heard there were people in the streets screaming.

Mansour: Yes, people were screaming and celebrating. It was a celebration. Because winning against a former colonizer is a big thing.

Madjiguene: A former colonizer and also champion of the previous World Cup!

Mansour: Yes, it's a big thing because it was our first participation in the World Cup.

Madjiguene: So players like El Hadj Diouf, Khalilou Fadiga and Henri Camara have marked Senegal and Africa in general during that World Cup. Can you retrace certain magical moments of those players?

Mansour: Well, they made a big leap in their careers. They were just simple championship players, and they went to the point of defying the best figures of soccer, people like Desailly, and they even won against them. That's where they took their fame from because they were almost unknown before. They were in France, and they were not even known here.

¹ small soccer competitions during summer

Madjiguene: They were playing on small soccer teams.

Mansour: Yes, we didn't know them in Senegal. It's after their success that we started admiring them.

Madjiguene: Do you remember the game Senegal- Sweden?

Mansour: Senegal -Sweden ... eighth of finals?

Madjiguene: Yes, eighth of finals; it's the game in which Henri Camara scored the magic goal, the goal...

Mansour: Yes, the equalization goal and the golden goal.

Madjiguene: Golden, yes.

Mansour: During the overtime, it was very emotional!

Madjiguene: What could they have done differently during the World Cup? Because they went to the quarter finals! What do you think they could have done differently?

Mansour: They could have gone to the finals; they had the capacity to go to finals.

Madjiguene: You think they had the capacity?

Mansour: Yes we took... I will say a stupid goal during the quarter finals against...

Madjiguene: That was against Uruguay, or against Turkey?

Mansour: Against Turkey, they scored a golden goal just like we did to the Swedish people. The only problem was that we were going to meet Brazil in the semi finals if we won against Turkey. Still, we could have gone to finals.

Madjiguene: But it was very good for a start, wasn't it?

Mansour: Yes, it was even extraordinary for a beginning. All beginnings are hard.

Madjiguene: That's for sure. It was the first time an African team made it to the quarter finals. It was a big premiere.

Madjiguene: When is the next World Cup?

Mansour: 2006, yes.

Madjiguene: It's in 2006.

Mansour: In Germany.

Madjiguene: Do you think we will see the Senegalese team again?

Mansour: Of course, of course; we will see Senegal again because it's now part of the best African teams. God willing they will be qualified for the next World Cup in Germany. There will be many surprises because we have new talented people that start recognizing Senegal as their country. They were hiding in Europe, and now that we're a big country in soccer they start recognizing... how will I say it? They start recognizing that they belong in Senegal.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated